



Salt Lake City School District

SCHOOL

English-Spanish

TERMINOLOGY

The *SCHOOL* English-Spanish Terminology glossary is for school interpreters and independent contractors who provide school interpreting during SEP, SEOP, or other meetings for the SLC School District.

The reproduction of this glossary is permitted. Modifications to improve the content of the glossary will be made by Translation Services at the SLC School District. Feedback is welcome. Please, feel free to e-mail your comments to sol.prodan@slc.k12.ut.us

**Sol Prodan
Language Translator Supervisor**

1st. Edition – November 4, 2005

ENGLISH	SPANISH
A	
Absent	Ausente o falta a la escuela
Access	Acceso, ingreso, acceder
Accuracy	Exactitud, precisión
Achievement	Logro/s, aprovechamiento
Act	Decreto
Address	Tratar, dialogar, presentar
Advanced	Avanzado
Advanced Learning	Aprendizaje Avanzado
Addition facts	Operaciones de suma o adición
Air Force Junior Reserve Officer Training Corps - AFJROTC	Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de Reserva Juvenil de la Fuerza Aérea
After School Program	Programa Después del Horario Escolar
Alternative Language Services	Servicios de Idioma Alternativo
Application	Formulario de Solicitud
Apply	Presentar una solicitud
Appointment	Cita o entrevista
Aptitude	Aptitud
Argue	Argumentar, discutir
Assessment	Evaluación
Assignment	Tarea, asignación escolar
Assistant Principal	Sub Director/a o Vice Director/a
Average	Promedio
Average range	Rango promedio
Below average range	Debajo del rango promedio
Low average	Promedio bajo
B	
Behavior	Comportamiento o conducta
Benchmark	Punto de referencia o progreso
Binder reminder	Carpeta de recordatorio
Birth Date	Fecha de Nacimiento
Birthday	Cumpleaños
Block schedule	Horario bloque
Board of Education	Consejo de Educación del Distrito
Breakfast	Desayuno
Brochure	Folleto de información
Bulletin Board	Cartelera Informativa
Bus	Autobús, ómnibus

C	
Campus	Propiedad escolar
Career	Carrera profesional, profesión
Career Ladder Day	Día Profesional del Maestro
Caring	Ser cuidadoso o interesarse
Celebration	Progreso del Estudiante, celebración
Certificate	Certificado
Citizenship	Ciudadanía, calificación de conducta
Class discussions	Diálogos de clase
Classroom	Salón de Clase
Clothing	Vestimenta, ropa
Co-taught class	Clase enseñada por 2 maestros
Community of caring	Comunidad de cuidados, de atención
Complete a form	Completar el formulario
Complete work	Terminar la tarea escolar
Comprehensive Guidance Program	Programa de Guía Vocacional Integrado
Consecutive data	Datos consecutivos
Counselor	Consejero, asesor escolar
Core Curriculum	Programa de Estudios Básico
Crosswalk	Zona de cruce (en la calle),
Crossing Guard	Guardia de Cruce (peatonal)
Criterion Reference Test - CRT	Examen de Criterio de Referencia
Curriculum	Programa de Estudios, currículo
Curriculum and Assessment Lab - C & A Lab	Laboratorio de Programa de Estudios y Evaluación
D	
Daylight Savings	Ahorro de luz solar
Deadline	Fecha de vencimiento (de entrega)
Developmental	En o del desarrollo
Developmental Reading Assessment - DRA	Evaluación del Desarrollo de la Lectura
DIBELS (Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills)	Evaluación de Indicadores Dinámicos de las Habilidades de Alfabetización Temprana Básicas
Discuss	Dialogar, intercambiar ideas
Disclaimer	Renuncia de Responsabilidad
Disclosure	Presentación o descripción del curso o clase o materia
Doctor - PhD	Doctor – Dr.
Dress Code Policy	Reglamento de Vestimenta

E	
Educational	Educativo
Elective	Materia o asignatura o clase a elección, electiva
Elementary School	Escuela Primaria
English as a Second Language - ESL	Inglés como Segundo Idioma
English Language Development - ELD	Programa de Desarrollo del Idioma Inglés
English Proficiency Test	Examen de Aptitud, Dominio en Inglés
Evaluation measures	Medidas de evaluación
Exploratory class	Clase de exploración o exploratoria
Extended Day	Día Escolar Extendido, Ampliado
Extended Learning Program - ELP	Programa de Aprendizaje Avanzado
Extension	Teléfono interno
Extracurricular activity	Actividad extracurricular
F	
Family Advocate	Defensor o mediador de la Familia
Family Night	Noche Familiar, de la Familia
Fail a class, subject	No aprobar una clase, asignatura, materia
Failing grade	Calificación, nota de no aprobado
Fee	Cuota de pago
School Fee	Cuota escolar
Feeder school	Escuela que envía estudiantes a otra escuela (Ej: primaria a secundaria media)
Fieldtrip	Salida escolar o de exploración o paseo
Flyer	Volante de información
Food Drive	Campaña de Alimentos, Alimenticia
Follow rules	Cumplir con las normas, reglas
Fry (high frequency) words	Palabras usadas con mucha frecuencia
Funding	Fondos de dinero
Football	Fútbol americano
G	
GPA –Grade Point Average	Puntaje de Calificaciones Promedio
Grade	Grado, calificación
Class grade	Calificación, nota de la clase
Grade (first, second, ...)	Grado, año escolar (primero, segundo,...)
Grade level	Nivel de grado
Grade Point Average	Calificación Promedio
Grant	Concesión, donación
Greatest Common Factor - GCF	Máximo Factor Común - MFC

Guardian	Tutor Legal
H	
Half Day	Día de Salida más temprano, al mediodía
Handbook	Guía, manual
High School	Escuela Secundaria Superior
History	Historia, relato, cuento
Holiday	Festivo del Calendario
Homebound	Estudiante recibe instrucción en el hogar
Homework	Deber, tarea para hacer en casa
Home School	Enseñanza en el Hogar
I	
ID card	Tarjeta de Identificación
Idea Proficiency Test - IPT	Prueba de Dominio de Ideas
Iowa Basic Skills Test	Examen de Habilidades Básicas de Iowa
Immunizations	Inmunizaciones o vacunas
Instruction	Instrucción, enseñanza
Instructional	de enseñanza
Internet	Internet
K	
Kind	Bondadoso
Kindergarten	Jardín de Infantes, Infantil
L	
Labor Day	Día del Trabajador
LAND Trust	Ganancias de tierra del estado para las escuelas
Language	Idioma, lenguaje
First Language – L₁	Idioma Nativo
Second Language – L₂	Segundo Idioma
Language Arts class	Clase de Artes del Lenguaje
Late registration	Inscripción tardía
Local Education Agency (LEA)	Agencia de Educación Local
Learning Disability - LD	Impedimento, discapacidad del Aprendizaje
Limited English Proficiency - LEP	Dominio, aptitud Limitada en Inglés
Listed above	Que se nombra anteriormente

Listening comprehension	Comprensión auditiva
Literacy	Alfabetización
Local Education Agency - LEA	Agencia de Educación Local
Lowest Common Multiple - LCM	Mínimo Común Múltiplo - MCM
Lunch	Almuerzo
M	
Make up work	Tarea de recuperación
Math facts	Operaciones de matemáticas
Middle School	Escuela Secundaria Media
Mild	Leve, ligero
Miscues	Errores
Monitor	Controlar
Multiplication facts	Tablas de multiplicación
N	
No Child Left Behind	Ningún Niño Dejado Atrás, Atrasado
Non-disabled students	Estudiantes sin impedimentos o discapacidad
No-Student Day	No hay estudiantes en la escuela
O	
Occupational Therapist - OT	Terapeuta Ocupacional
On line	En el Internet
One on one	en forma individual
Overview	Reseña General
P	
Packet	Conjunto de documentos
Pair (to)	Aparear, combinar, hace juego
Parent Handbook	Guía para Padres
Parking	Estacionamiento
Parking Lot	Plaza de estacionamiento
Parent-Teacher Association – PTA (Elementary)	Asociación de Padres y Maestros (Primaria)
Parent-Teacher-Student Association – PTSA (Secondary)	Asociación de Estudiantes, Padres y Profesores (Secundaria)
Performance	Desempeño, rendimiento

Pre-primer	Básico
Probe	Prueba informal
Phase	Fase
Phrase	Frase
Physical Education - PE	Educación Física
Picture Day	Día de la Foto Escolar
Present Levels of Performance	Niveles de Desempeño Actual
Student Performance	Desempeño del Estudiante
Policy	Reglamento o Conjunto de Normas
Preschool (Pre-K)	Preescolar
Poor concentration span	Poco nivel de concentración
Positions	Puesto, cargo
Prewriting	Habilidades anteriores a la escritura
Proficiency	Aptitud, dominio
Pull out program	Programa ESL con retiro de la clase regular
Put down	Humillar, desacreditar
Q	
Quarter	Trimestre
Quarterly	Cada trimestre, trimestralmente
R	
Raise the bar	Aumenta la expectativa de lo que tú puedes hacer
Reading materials	Libros, información de lectura, lectura
Recommendation	Recomendación
Referral	Envío o derivación a especialista, agencia
Principal's referral	Envío al Director o dirección escolar
Register	Inscribir
Registration	Inscripción, inscripciones
Remedial classes	Clases de recuperación
Report	Informe
Report card	Informe de calificaciones o notas
Research	Investigación
Resource	Clase de Educación Especial
Resource Math	Clase de Educación Especial en Matemáticas
Retention	Retención o permanencia en el mismo grado escolar (repite el grado escolar)
Role model	Ejemplo, persona modelo
S	

Safe	Seguro o protegido
Safe environment	Ambiente seguro
Safe Schools Policy	Reglamento de Seguridad Escolar
Your child is safe	Su hijo/a está protegido
Score	Puntaje
Show and Tell	Actividad Muestra y Cuenta
Schedule	Horario o Calendario
Schedule an appointment	Fijar una cita o entrevista
School Community Council	Consejo Comunitario Escolar
School Improvement Council	Consejo de Mejora/Mejoramiento Escolar
School Drop-off	Lugar para dejar al estudiante/s
Score tests	Puntaje de las pruebas, exámenes
Schedule	Horario, calendario-horario
School Opening	Inicio, comienzo de clases
Secondary School	Escuela Secundaria
Self-awareness	Conocimiento propio
Self-directed learner	Estudiante con iniciativa propia
Sentence	Oración, enunciado
Topic sentence	Oración, enunciado del tema
Soccer	Fútbol latinoamericano
Serve	Atender
Set up a time	Fijar una hora de entrevista
Severe consequence	Consecuencia grave, seria por mala conducta
Sheltered instruction	Enseñanza con apoyo real
Siblings	Hermanos
Sight words	Palabras a la vista
Site	Local o sitio
Web site	Sitio Web
Skills	Habilidades, destrezas
Sliding fee scale	Costo de acuerdo al ingreso familiar
Snow Day	Día de Tormenta de Nieve
Speech and Language	Programa del Lenguaje y el Habla
Speech and Language Pathologist - SLP	Patóloga del Lenguaje y el Habla
Standard Score	Puntaje o calificación estándar
Sterling Scholar	Estudiante Excelente
Struggle	Tener dificultad
Student Educational Occupational Plan – SEOP (Secondary)	Plan Educativo y Ocupacional del Estudiante (Secundaria)
Student Educational Plan – SEP (Elementary)	Plan Educativo del Estudiante (Primaria)
Study Skills Class	Clase de Técnicas de Estudio
Subtraction facts	Operaciones de resta o substracción
Success For All - SFA	Programa Éxito Para Todos

T	
Tardy	Llegada, entrada tarde a la escuela/clase
Teacher Endorsement	Certificado de Apoyo del Maestro
ESL Teacher Endorsement	Certificado de Apoyo en ESL
Telephone extension	Interno telefónico
Technology, Life & Careers - TLC	Clase de Tecnología, Vida y Profesiones
Test	Prueba, examen
Therapist	Terapeuta
Time out	Tiempo fuera del grupo sin participar
To and from the school	De ida y regreso a la escuela
Track attendance	Controlar o hacer seguimiento de la asistencia
Traditional School	Escuela de Calendario Tradicional
Truancy	Falta, ausencia a la escuela
Tuition	Pago de matrícula, colegiatura
Turn clocks back one hour	Atrasar el reloj una hora
Tutor	Tutor, ayudante individual
U	
Uniform Dress Policy	Reglamento del Uniforme Escolar
Utah Basic Skills Competency Test - UBSCT	Examen de Competencia de Habilidades Básicas de Utah
U-PASS (Utah Performance Assessment System for Students)	Sistema de Evaluación del Desempeño Estudiantil de Utah
V	
Volunteer	Voluntario, ser un voluntario
Vowel	Vocal
Silent vowel	Vocal muda
W	
Word attack	Ataque de palabras
Word problem in math	Problema matemático dado en palabras
Work hard	Trabajar o esforzarse mucho
Sight <u>words</u>	Palabras a la vista
Y	

Year-round school	Escuela que funciona todo el año
Yearbook	Libro escolar anual, anuario
Yearly	Anualmente